



11-а Неділя по П'ятидесятниці
Голос 2

11th Sunday after Pentecost
Tone 2

Мученики Адріан і Наталія з Нікомідії



Подружжя Адріан і Наталія жили в місті Нікомідії у Віфінській області Малої Азії. Адріан був язичником і служив чиновником імператора Максиміана Галерія (305-311 рр.), гонителя християн. Наталія була таємною християнкою. У печері поблизу Нікомідії в період гонінь ховалося 23 віруючих. Їх затримали, судили, катували і примушували принести жертву ідолам, а потім повели в судову палату, щоби записати їхні імена. Начальник цієї палати Адріан запитав затриманих, на яку нагороду за муки чекають вони від свого Бога. Християни відповіли: «Не бачило того око, не чуло вухо, і не приходило те на серце людині, що приготував Бог люблячим Його» (1 Кор. 2, 9). Почувши це, Адріан сказав писарям: «Запишіть і моє ім'я разом із ними, бо і я - християнин». Адріана теж кинули у в'язницю. Імператор

радив Адріанові викреслити своє ім'я із списку християн і вибачитися. Та Адріан запевнив, що не збожеволів, а вчинив так на власне переконання. Виповнилося тоді молодому чиновникові 28 років.

Дізнавшись про те, що трапилося, Наталія поспішила до в'язниці, де підбадьорювала Адріана, і допомагала триматися мужньо. У в'язниці Адріана разом із іншими християнами піддали страшним катуванням: мученики, яким важким молотом перебивали руки і ноги, помирали в страшних муках. Коли черга дійшла до Адріана, Наталія найбільше боялася, щоби чоловік не виявив малодушності й не відрікся від Христа. Помер святий Адріан разом із іншими мучениками в 304 році. Коли їх тіла почали спалювати, піднялася гроза і піч згасла, кількох же катів убила блискавка. Віруючі перенесли тіло Адріана у Візантійське передмістя і там поховали. Іще перед Адріановою смертю Наталія просила його молитися, щоби її не примусили вийти заміж. Та з молодю й багатуо вдовою захотів побратися тисячоначальник армії. Адріан уві сні з'явився дружині й сказав, що незабаром і вона піде за ним. Так і трапилося: Наталія померла на чоловіковій могилі. Свята пара - Адріан і Наталія - чудовий приклад християнської сім'ї, у центрі якої знаходиться Христос, Чия любов преображала їх любов одне до одного.

Holy Martyrs Adrian and Natalia



On September 8th (August 26th, old style) the Church commemorates the holy martyrs Adrian and Natalia.

The holy martyr Adrian was a rich and distinguished pagan who lived in the city of Nicomedia. The Roman emperor Maximilian once came to Nicomedia to persecute Christians. Twenty-three Christians were taken and tortured terribly. Adrian witnessed their martyrdom and marvelled at their extraordinary endurance. Under the influence of his feelings he began questioning them about God. While talking with the martyrs, the grace of God touched his sentient and kind soul and he came to realize the divine truth. Immediately he told the persecutors that he, too, was a believer in Christ and was ready to die for Him.

The persecutors then put Adrian in chains and threw him into prison. When Adrian's young wife, Natalia, who was already secretly a Christian, learned of this, she felt great joy that her husband had found Christ and was about to receive the crown of martyrdom. She hurried to the prison, threw herself at Adrian's feet and embraced his chains, and told him about the eternal bliss which awaited him.

"My lord," - Natalia said to Adrian, - "when you stand before God, intercede for me that I might soon follow you and be together with you for eternity."

Soon Adrian was led out of prison and subjected to cruel torture. Natalia was with him to the very end, encouraging his faith in God, and had the spiritual comfort of seeing him joyously give up his soul to God amid his martyrdom.

Due to the great inner torment which Natalia suffered at seeing her husband martyred, she also earned a martyric crown, and soon after the death of Adrian she followed him into the Heavenly Realm.

АПОСТОЛ

3 Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 2 – 12)

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

Оце оборона моя перед тими, хто судить мене.

Чи ми права не маємо їсти та пити?

Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа?

Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати?

Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, – і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари?

Чи я тільки по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього?

Бо в Законі Мойсеєвим писано: “Не в'яжи рота воліві, що молотить”. Хіба за волів Бог турбується?

Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник – молотити з надією мати частку в своїм сподіванні.

Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне?

Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 23 – 35)

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами.

Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів.

А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити.

Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: “Потерпи мені – я віддам тобі все!”

І змилювався пан над рабом тим, – і звільнив його, і простив йому борг.

А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: “Віддай, що ти винен!”

А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: “Потерпи мені, – і я віддам тобі!”

Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, – аж поки він боргу не верне.

Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було.

Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: “Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене.

Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався?”

І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 2 – 12)

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

My defense to those who examine me is this:

Do we have no right to eat and drink?

Do we have no right to take along a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas?

Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working?

Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard, and does not eat of its fruit? Or who tends a flock, and does not drink of the milk of the flock?

Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also?

For it is written in the law of Moses, "*You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.*" Is it oxen God concerned about?

Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope.

If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things?

If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the Gospel of Christ.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 18, v. 23 – 35)

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king, who wanted to settle accounts with his servants.

And when he had begun to settle account, one was brought to him, who owed him ten thousand talents.

But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment to be made.

The servant therefore fell down before him, saying, “Master, have patience with me, and I will pay you all”.

Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, “Pay me what you owe!”

So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, “Have patience with me, and I will pay you all”.

And he would not, but went and threw him into prison, till he should pay the debt.

So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done.

Then his master, after he had called him, said to him, “You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?

And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him.

So My heavenly Father also will do to you, if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.



ВЕРЕСЕНЬ

SEPTEMBER

- | | | |
|----|--|---|
| 11 | Усікновення Голови св. Івана Хр.
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Beheading of St. John the Baptist
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 14 | Церковний Новий Рік
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Ecclesiastical New Year
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 15 | 12-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 12th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 21 | Різдво Пресвятої Богородиці
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Nativity of the Mother of God
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 22 | 13-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 13th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 27 | Воздвиження Чесного Хреста
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Elevation of the Holy Cross
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 29 | 14-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 14th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |

ЖОВТЕНЬ

OCTOBER

- | | | |
|----|---|--|
| 6 | 15-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 15th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 13 | 16-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 16th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 14 | Покрова Пресвятлі Богородиці
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Protection of the Theotokos
<i>Liturgy 9:30 am</i> |

Інформація та події на вересень - - Information & activities for September

8	Співдружжя: не буде	Fellowship: no fellowship
8	Парафіяльний Пікнік	Parish Picnic
9	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting
10	Реєстрація для гри на бандурі	Bandura Registration
12	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
15	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
15	Починається Недільна Школа	Sunday School Begins
17	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

Не забудьте записати своїх дітей і/або внуків до:

Do not forget to register your children and/or grandchildren for:



Недільної Школи
Sunday School



Навчання на Бандурі
Bandura Instruction

BINGO Friday, September 13 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com